

DURÁN MUÑOZ, I. 2010. «Reseña de Merino Álvarez, R. (ed.). *Traducción y censura en España (1939-1985)*». *Babel*. 56 (2). pp. 197-198.

Raquel Merino Álvarez (ed.). Traducción y censura en España (1939-1985). Estudios sobre corpus TRACE: cine, narrativa, teatro. *Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco*, 2008, 313 pp.

Isabel DURÁN MUÑOZ

Esta obra nace como fruto de las investigaciones que se han desarrollado en el seno del Proyecto de Investigación TRACE¹ en los últimos años. Consiste en la recopilación de seis trabajos de los investigadores miembros de este grupo, cuyas investigaciones se han centrado en las traducciones y su censura durante la época del franquismo en España y han utilizado como fuente el Archivo General de la Administración (AGA), donde se custodian los documentos relacionados con la censura entre los años 1939 y 1985.

Estos seis investigadores siguen una misma metodología, la *metodología TRACE*, lo que permite que esta obra sea coherente y homogénea en su totalidad. Esta metodología propia del grupo de investigación TRACE está basada en los Estudios Descriptivos de Traducción como principal eje vertebrador de sus investigaciones y su principal objetivo es el de “cartografiar la historia de la traducción en España” (p. 13), en concreto estudiar la aplicación de la censura y sus consecuencias durante la época franquista (1939-1975) y durante los diez años posteriores (hasta 1985).

La obra está estructurada en tres partes: la primera parte está dedicada a la narrativa; la segunda, al cine y la tercera, al teatro. Todas ellas tratan la censura en la época objeto de estudio (1939-1985) y se ocupan de diferentes temáticas en sus respectivos géneros.

En la primera parte, la narrativa, encontramos cuatro contribuciones sobre diversas temáticas. Comienza la sección la investigadora MARISA FERNÁNDEZ, especialista en literatura infantil y juvenil, que nos muestra su estudio realizado en este género durante estos años. A continuación, encontramos el estudio de ETERIO PAJARES, que nos habla sobre las diferentes traducciones de la obra *Cumbres Borrascosas*, de Emily Brontë, y explica los diferentes procesos de censura por los que pasaron sus traducciones. La tercera contribución de esta sección, de José Miguel Santamaría, está dedicada a las *pseudotraducciones* del género del oeste o *Western* y nos presenta el mercado de ese género en esta época y las peculiaridades de estas traducciones. Por último, nos encontramos con la contribución de Ibon Uribarri, que trata sobre las traducciones de ensayos filosóficos, basándose especialmente en la figura de Kant.

En las dos secciones siguientes, la sección del cine y la del teatro, están formadas por sendas contribuciones. La primera incluye el trabajo de la investigadora Camino Gutiérrez, que se centra en la descripción del corpus TRACEci, es decir, el corpus formado por los documentos relacionados con la censura en el cine, y nos presenta los diferentes filtros y aplicaciones de este corpus. Y, por último, nos encontramos con la contribución de la misma editora, Raquel Merino, que versa sobre la censura de la homosexualidad en el teatro durante la época que nos abarca.

Como se observa, la temática empleada en la obra es muy amplia, ya que se abarca desde las obras filosóficas de Kant hasta el género comercial del *Western*, pasando por literatura infantil y el cine. No obstante, en todo momento se mantiene la continuidad en la obra. Es decir, la homogeneidad y la coherencia de todas las contribuciones se hace patente a lo largo de toda la obra y, por tanto, es un aspecto que merece la pena destacar. Las seis contribuciones que conforman la obra tratan sobre diferentes aspectos y géneros dentro de la censura, pero todos siguen unas líneas de investigación semejantes y presentan su estudio de forma similar, lo que hace ver la rigurosidad con la que se han llevado a cabo los seis estudios. Todos ellos presentan sus objetivos y sus hipótesis, los antecedentes o el contexto del estudio, su metodología y su corpus utilizado, el análisis seguido y los resultados obtenidos. En mi opinión, se trata de un aspecto muy positivo de la obra, ya que el lector observa durante toda la lectura una misma línea de trabajo y una complementariedad de los resultados, con los que se podrían establecer unas regularidades y normas que establezcan el comportamiento traductor,

¹ *Herramientas para los Estudios Descriptivos de Traducción: construcción de un corpus paralelo multilingüe de traducciones inglés-alemán-español TRACE*. Proyectos Coordinados Ref. BFF2003-07597-C02-01 y 02

DURÁN MUÑOZ, I. 2010. «Reseña de Merino Álvarez, R. (ed.). *Traducción y censura en España (1939-1985)*». *Babel*. 56 (2). pp. 197-198.

así como el papel de la traducción, en un marco tan definido histórica, política, ideológica y culturalmente como es la España franquista.

Asimismo, los resultados de las diferentes contribuciones abren nuevas vías de investigación y de explotación de los estudios ya realizados, ya que hay pocos trabajos sobre el tema de la censura y, por ello, la gran mayoría de estos trabajos son pioneros en este campo. Además, se tratan temas poco conocidos en el ámbito de la traducción como son la autocensura del traductor y las *pseudotraducciones*, fenómenos muy característicos de la época de la censura.

En definitiva, nos encontramos ante una obra muy interesante para todo el que se dedique al estudio de la censura, ya que nos ofrece una visión actual de los tres géneros (la narrativa, el cine y el teatro) en la España del franquismo, así como la posibilidad de abrir nuevas líneas de investigación sobre los diferentes temas tratados en esta obra. Todo ello convierte este volumen en una lectura recomendada para todo aquel que trabaje o se inicie en los caminos de la traducción y en los posibles métodos de censura.